

N. 96 — 1814

[C - 309]

3 JULI 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector en van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot uitvoering van artikel 16 van bovengenoemde wet van 10 april 1995

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector,

- van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot uitvoering van artikel 16 van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector,

- van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot uitvoering van artikel 16 van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 juli 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

F. 96 — 1814

[C - 309]

3 JUILLET 1996. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public et de l'arrêté royal du 10 avril 1995 portant exécution de l'article 16 de la loi du 10 avril 1995 précitée

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public,

- de l'arrêté royal du 10 avril 1995 portant exécution de l'article 16 de la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public,

- de l'arrêté royal du 10 avril 1995 portant exécution de l'article 16 de la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 juillet 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 1 — Annexe 1

## MINISTERIUM DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

[C - 309]

10. APRIL 1995

### Gesetz über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor

ALBERT II, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

#### TITEL I - Einleitende Bestimmung

**Artikel 1** - Das vorliegende Gesetz ist ein Unternehmensplan zur Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor, was die Anwendung der Artikel 5 § 1 Absatz 2 und 24 des Königlichen Erlasses vom 24. Dezember 1993 zur Ausführung des Gesetzes vom 6. Januar 1989 zur Wahrung der Konkurrenzfähigkeit des Landes, bestätigt durch das Gesetz vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, betrifft.

#### TITEL II - Vorzeitiges Ausscheiden für die Hälfte der Arbeitszeit

##### KAPITEL I - Anwendungsbereich

**Art. 2** - Der vorliegende Titel ist auf folgende öffentliche Dienste anwendbar:

1. öffentliche Dienste, die dem föderalen administrativen öffentlichen Dienst angehören, so wie er in Artikel 1 des Gesetzes vom 22. Juli 1993 zur Festlegung bestimmter Maßnahmen in bezug auf den öffentlichen Dienst bestimmt ist,
2. Personal im Dienst der Kanzleien und Staatsanwaltschaften,
3. die Provinzen,
4. die Gemeinden.

Der vorliegende Titel ist ebenfalls auf die vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß bestimmten anderen Verwaltungen und Dienste des Föderalstaates und öffentlichen Dienste, die der Gewalt oder der Aufsicht der Föderalbehörde unterliegen, anwendbar.

Art. 26 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der öffentliche Dienst gehört, erstattet den Föderalen Kammern jedes Jahr einen Bericht:

- mit einer bezifferten Übersicht über die Ergebnisse des vorliegenden Gesetzes
- und über die Auswirkungen dieses Gesetzes auf Einnahmen und Ausgaben der sozialen Sicherheit.

Art. 27 - § 1 - Das vorliegende Gesetz tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat, in dem es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird, in Kraft.

Unbeschadet des Absatzes 1 tritt das vorliegende Gesetz für die in Artikel 2 erwähnten öffentlichen Dienste an dem Tag in Kraft, an dem, je nach Fall, der in Artikel 3 § 3 Absatz 1 erwähnte Königliche Erlaß oder die Verordnung, die von der zuständigen Behörde aufgrund von Artikel 3 § 3 Absatz 2 festgelegt wird, in Kraft tritt.

Unbeschadet des Absatzes 1 tritt das vorliegende Gesetz für autonome öffentliche Unternehmen, für die Regie der Seetransporte und für die Regie der Luftfahrtwege an dem Tag in Kraft, an dem der in Artikel 12 § 2 Absatz 2 erwähnte Königliche Erlaß in Kraft tritt.

§ 2 - Die Artikel 9 § 3, 10 § 2 und 12 § 1 sind, insofern sie sich auf die Freistellung von den Arbeitgeberbeiträgen zur sozialen Sicherheit beziehen, bis zum 31. Dezember 1997 einschließlich anwendbar. Die Provinzen und Gemeinden können spätestens beim Eingehen der in Artikel 10 erwähnten Verpflichtung beschließen, daß das Recht auf die Viertageweche nur bis zum 31. Dezember 1997 beansprucht werden darf.

Ab dem 1. Januar 1998 darf weder vom Recht auf vorzeitiges Ausscheiden für die Hälfte der Arbeitszeit, noch vom Recht auf die Viertageweche, noch von den in Artikel 12 § 2 erwähnten Maßnahmen Gebrauch gemacht werden.

Unbeschadet des Absatzes 1 unterliegen die am 31. Dezember 1997 laufenden Regelungen des vorzeitigen Ausscheidens für die Hälfte der Arbeitszeit und der Viertageweche weiterhin dem vorliegenden Gesetz.

§ 3 - Die in § 2 Absatz 1 und 2 erwähnten Daten können durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlaß verlängert werden.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 10. April 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Verkehrswesens und der Öffentlichen Unternehmen  
E. DI RUPO

Der Minister des Öffentlichen Dienstes  
J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Justiz  
M. WATHELET

Der Minister der Pensionen  
M. COLLA

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit  
Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten  
Frau M. DE GALAN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 juli 1996.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 juillet 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 2 - Annexe 2

#### MINISTERIUM DER FINANZEN

10. APRIL 1995 — Königlicher Erlaß zur Ausführung von Artikel 16 des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor

ALBERT II, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor, insbesondere des Artikels 16;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 5. April 1995;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 7. April 1995;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, daß die Bestimmungen des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor unverzüglich in Kraft treten und daß es dringend notwendig ist, für lokale Verwaltungen Maßnahmen zu treffen, die die Sicherstellung der Einkünfte für die Zahlung der Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionen gewährleisten;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Pensionen, Unseres Ministers des Innern und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

- "Gesetz": das Gesetz vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor,
- "vorzeitiges Ausscheiden für die Hälfte der Arbeitszeit": die in Artikel 3 § 1 des Gesetzes erwähnte Regelung der Arbeit mit der Hälfte der Arbeitszeit,
- "freiwillige Viertagewoche": eine Teilzeitbeschäftigung, so wie sie in Artikel 10 § 1 des Gesetzes bestimmt ist.

**Art. 2** - Der vorliegende Erlaß ist auf lokale Verwaltungen anwendbar, deren Personal der gemeinsamen Pensionsregelung der lokalen Behörden oder der Regelung der Neuangeschlossenen beim Landesamt, die im Gesetz vom 6. August 1993 über die Pensionen des ernannten Personals der lokalen Verwaltungen erwähnt sind, angeschlossen ist.

**Art. 3** - Die in Artikel 2 erwähnten lokalen Verwaltungen sind verpflichtet, der Pensionsregelung, der ihr Personal angeschlossen ist, einen Betrag zu zahlen, der der Differenz entspricht zwischen einerseits den Beiträgen, die sie für die Finanzierung der Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionen ihrer ehemaligen Personalmitglieder und ihrer Berechtigten hätten zahlen müssen, wenn definitiv ernannte Personalmitglieder nicht von ihrem Recht auf vorzeitiges Ausscheiden für die Hälfte der Arbeitszeit oder auf die freiwillige Viertagewoche Gebrauch gemacht hätten, und andererseits den Beiträgen, die sie aufgrund der den vorerwähnten Personalmitgliedern wirklich gezahlten Gehälter zahlen müssen. Bei vorzeitigem Ausscheiden für die Hälfte der Arbeitszeit wird der für den ersetzenden Bediensteten geschuldete Beitrag berücksichtigt, um die obenerwähnte Differenz zu bestimmen.

Die Bestimmungen der Kapitel II, IV, V, VI und VII des Königlichen Erlasses vom 25. Oktober 1985 zur Ausführung von Kapitel I Abschnitt 1 des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen sind anwendbar auf die in Anwendung von Absatz 1 vorzunehmenden Zahlungen.

**Art. 4** - Der Minister des Innern und der Minister der Sozialen Angelegenheiten treffen alle nötigen Maßnahmen zur Beseitigung der Schwierigkeiten, die bei der Einziehung der in Anwendung von Artikel 3 geschuldeten Beträge auftreten könnten.

**Art. 5** - Der vorliegende Erlaß wird am selben Tag wie das Gesetz wirksam.

**Art. 6** - Unser Minister des Innern, Unser Minister der Pensionen und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 10. April 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern  
J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Pensionen  
M. COLLA

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten  
Frau M. DE GALAN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 juli 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 juillet 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

N. 96 — 1815

[C — 310]

3 JULI 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 februari 1996 tot uitvoering van artikel 12bis van de nieuwe gemeentewet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 februari 1996 tot uitvoering van artikel 12bis van de nieuwe gemeentewet opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

F. 96 — 1815

[C — 310]

3 JUILLET 1996. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 février 1996 portant exécution de l'article 12bis de la nouvelle loi communale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 février 1996 portant exécution de l'article 12bis de la nouvelle loi communale établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;